



吉娃斯愛科學繪本

第01集  
大船落成時

拉阿魯哇族語

翻譯 / 配音  
Vintiia Tumamalikisasu  
(余帆)

# 吉娃斯愛科學

第01集 大船落成時

## 拉阿魯哇族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Apu

飛奔

Vanau

乃奈

Vaasu

里昂

Hlatingai



akuisa takulupungu 'avangu tataisa



大船落成時



The New Boat's completion

慢

原







kani'i langica tautatungusa kikai cucu'u Pilu malavalu varu'u tikuru.



Ryuk太空站的機器人「比路」換上全新造型。



The Ryuk Space Station robot “Biru” has a brand new look.







kani'i varu'u tikuruna kuucani tuahlū atalakhlahū musasasala, tuahlū māmūa kumakita tihla'ahlū hla tukūisa siarahlatūra cucu'uisa langica tautatungusa.



新的造型不僅讓比路行動更方便，也能偵測太空人生理和心理的健康狀態。



Not only does this new look allow Biru to move around more easily, it can also detect the mood and emotional health of the astronauts on board.

慢

原









kitumau! kitumau! arataisacua sapiisa Vanau.

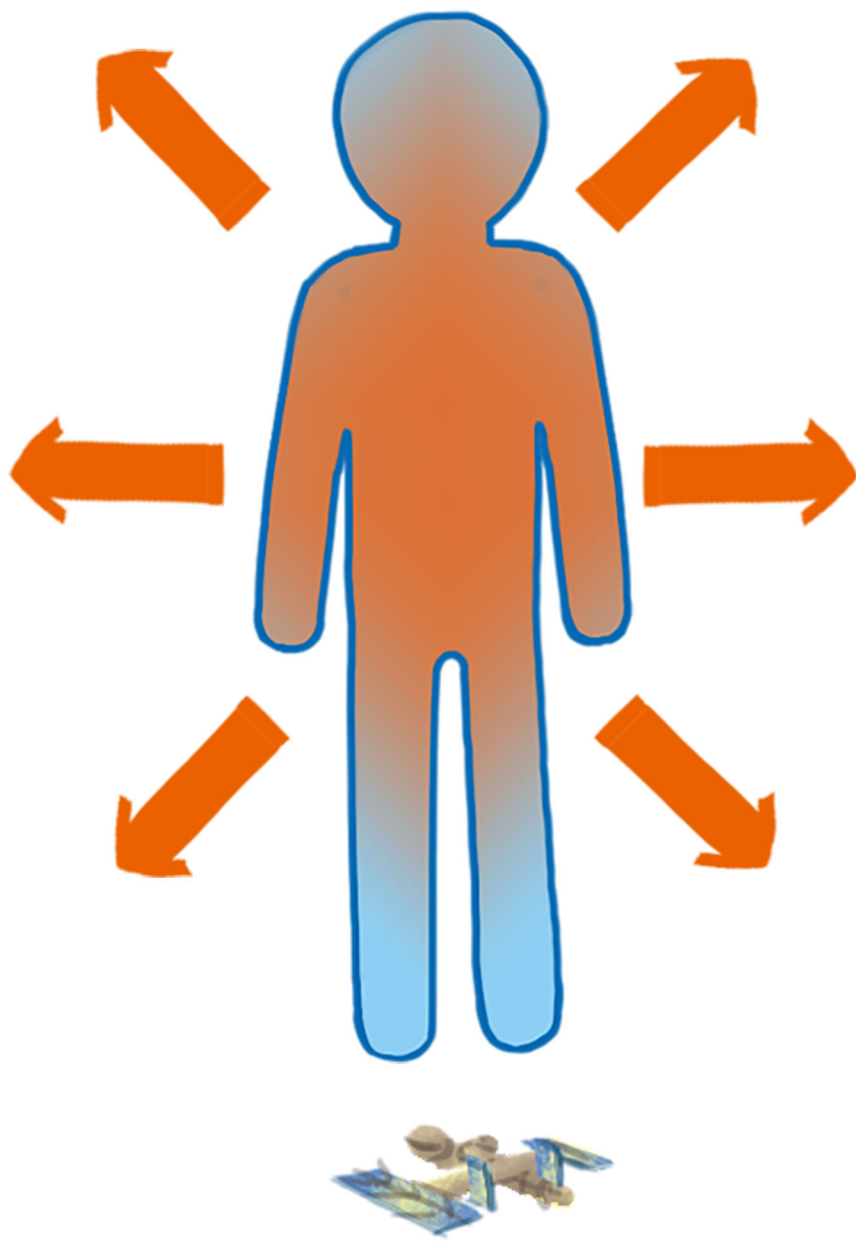
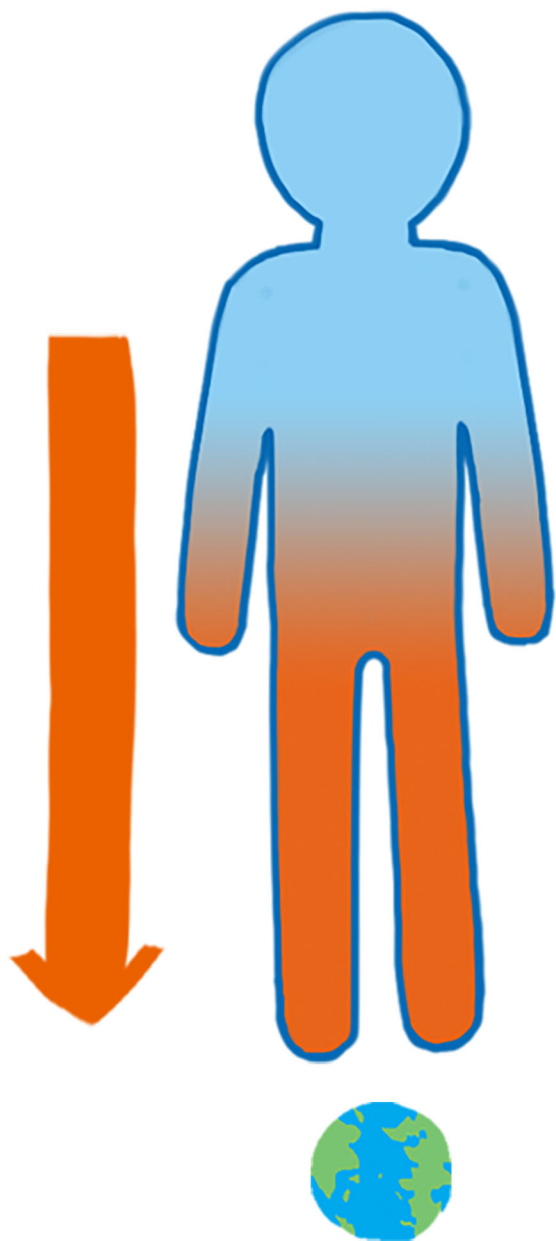


注意! 注意! 飛奔的臉變大了!



Attention! Attention! Behuy' s face has gotten bigger!







hlamairahlu akuisa cucu'u ma langica ia, ta'iaraisaka mainia malisuhlu manganuna, matalakiahluu cara'u ma tiahla'ahlu musasasala maci aparaihlh sasaruana, kuhlaisai sapina kita u ia mataingalu taisa.



原來人類在太空的時候，因為微重力的關係，血液會比在地球上更容易往全身流動，所以臉會看起來比較大。

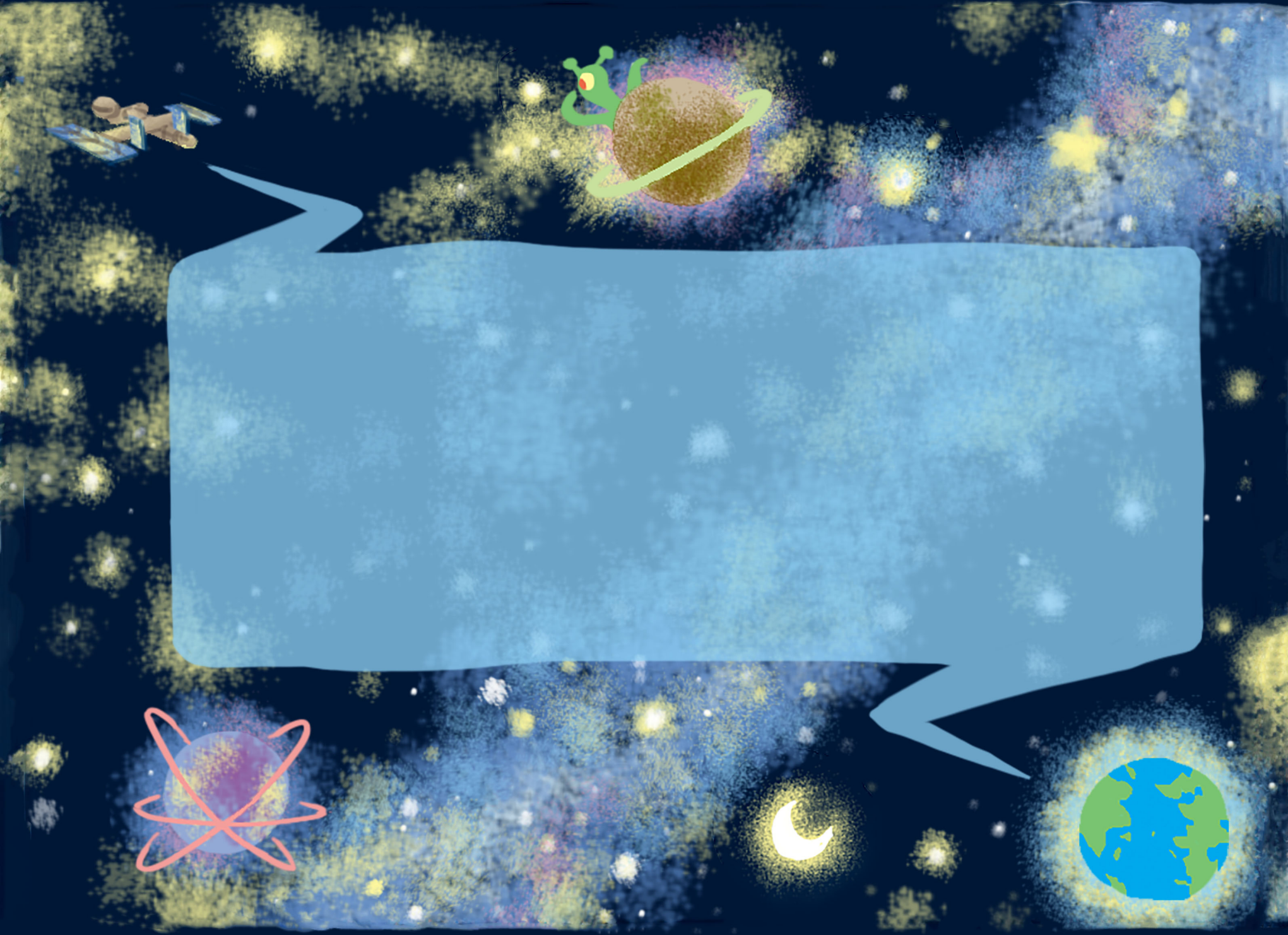


It turns out that when humans are on the space station, the microgravity causes blood to flow throughout the body more easily, so people's faces appear bigger.

慢

原







matialucua langica tautatungusa varu'u sipakiaturua! micalivi upitu ari ia, tumua ucani sasaruana pakipuhlu varu'u 'aava kikai langica miungu langica tautatungusa.



太空站接到新的指令了！再過七天，地球就會發射新的太空艙到太空站了。

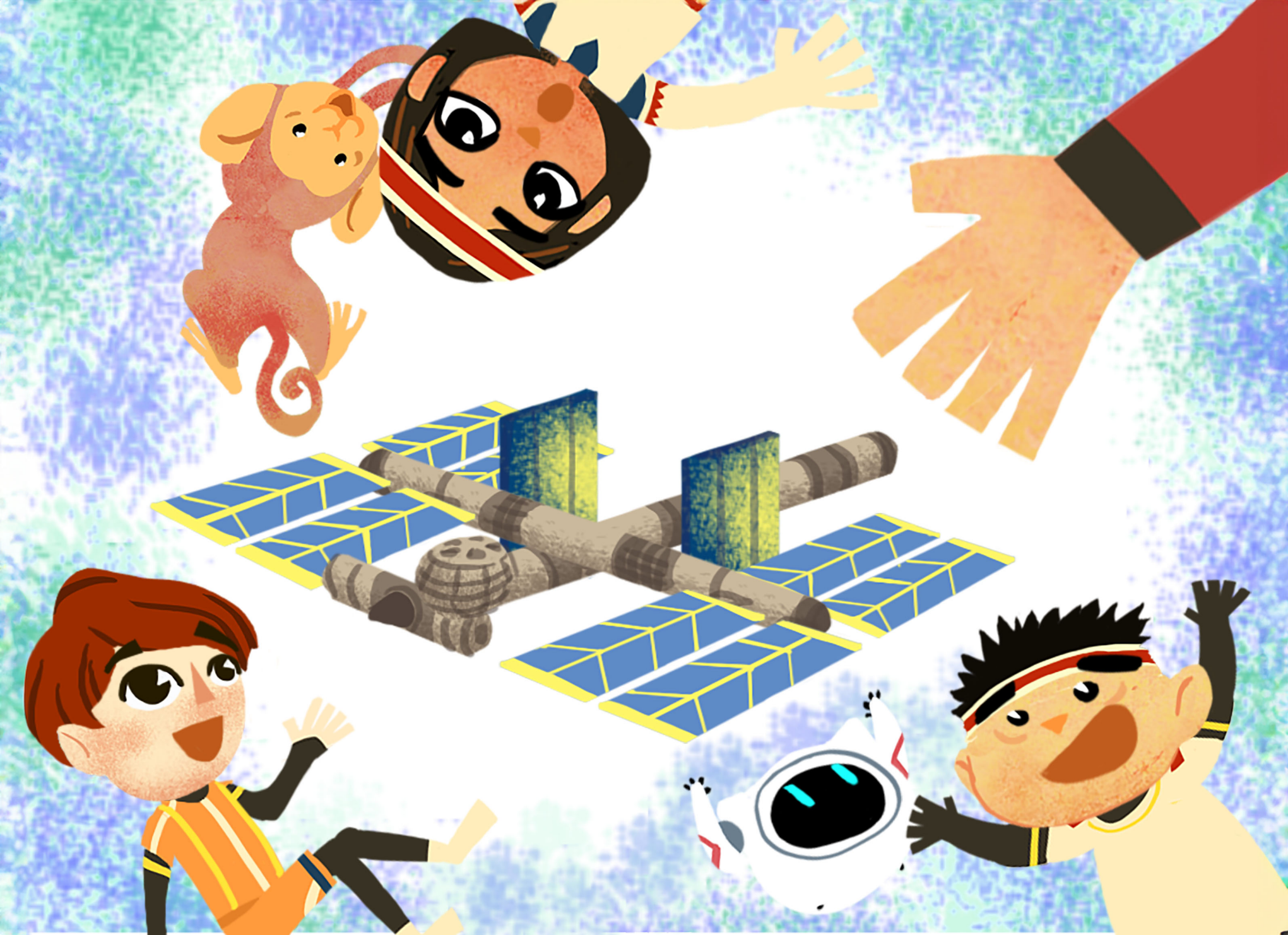


The space station has received a new command! In seven days, a new space capsule will arrive at the space station after launching from earth.

慢

原







amihla Piacu, akuisa “tarucucuvungu langica” ia, tumua cusu’u mɛmɛa tumalɛlɛvɛ.



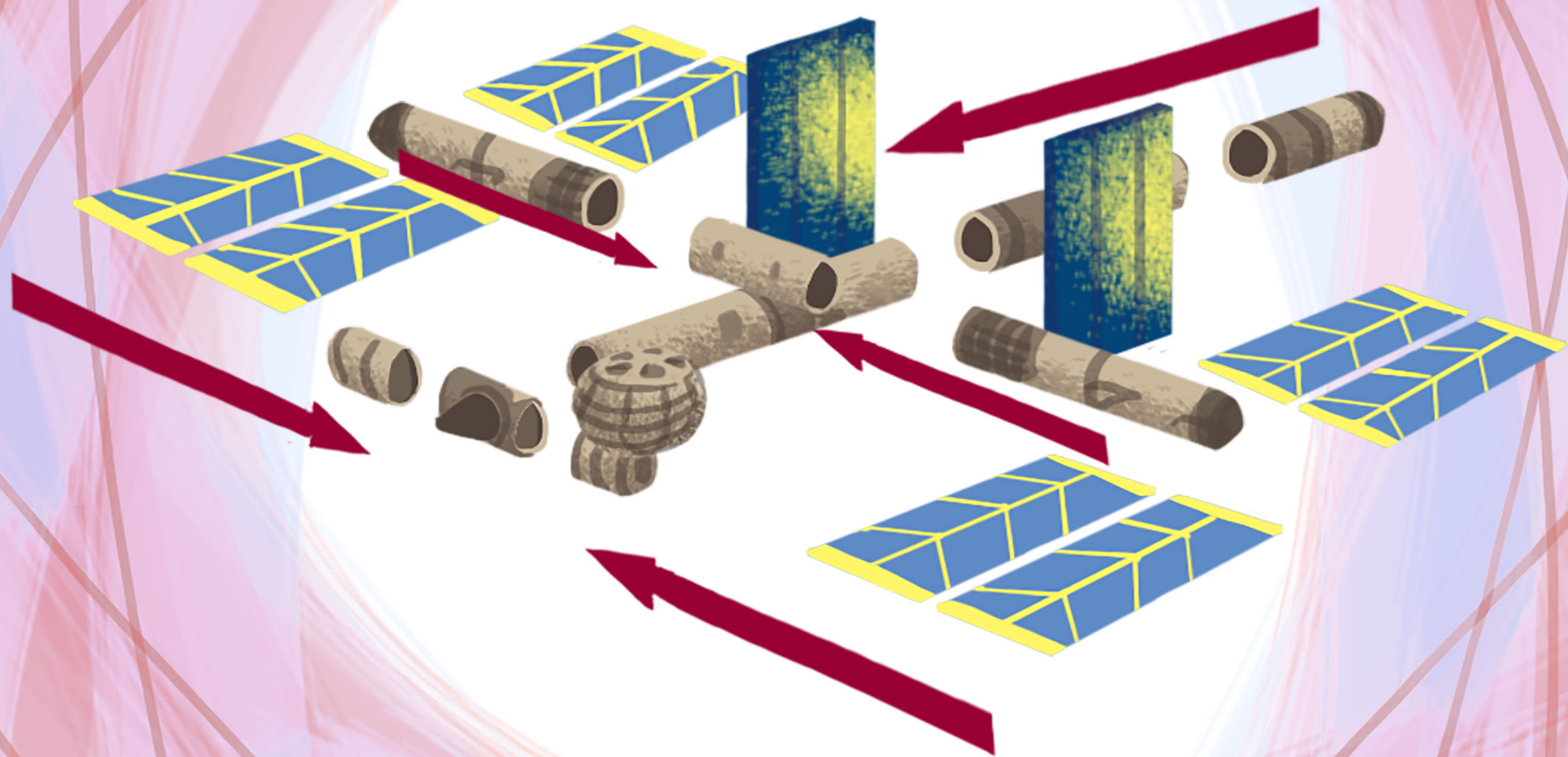
比亞說，「太空會合」的時候，大家都要幫忙喔！



Biya says, everyone will need to help out with the “space rendezvous!”









aucaucani ngahlanaisa langica tautatungusana ihlaisa ma ucani sasaruana maivavacangu mairuruma, miungu langica parana rumahlaꞌ aniciki tarucucuvungu.



太空站的每一個部位都是在地球上分別建造好，發射到太空後才組合起來的。



Every section of the space station is individually constructed on earth and then assembled after launching to the space station.







sipairaruruma kani'ina, matuatuaahlu ausi sitakuamiaisa tahlana Tau  
“sipaicacakici 'avangu”!

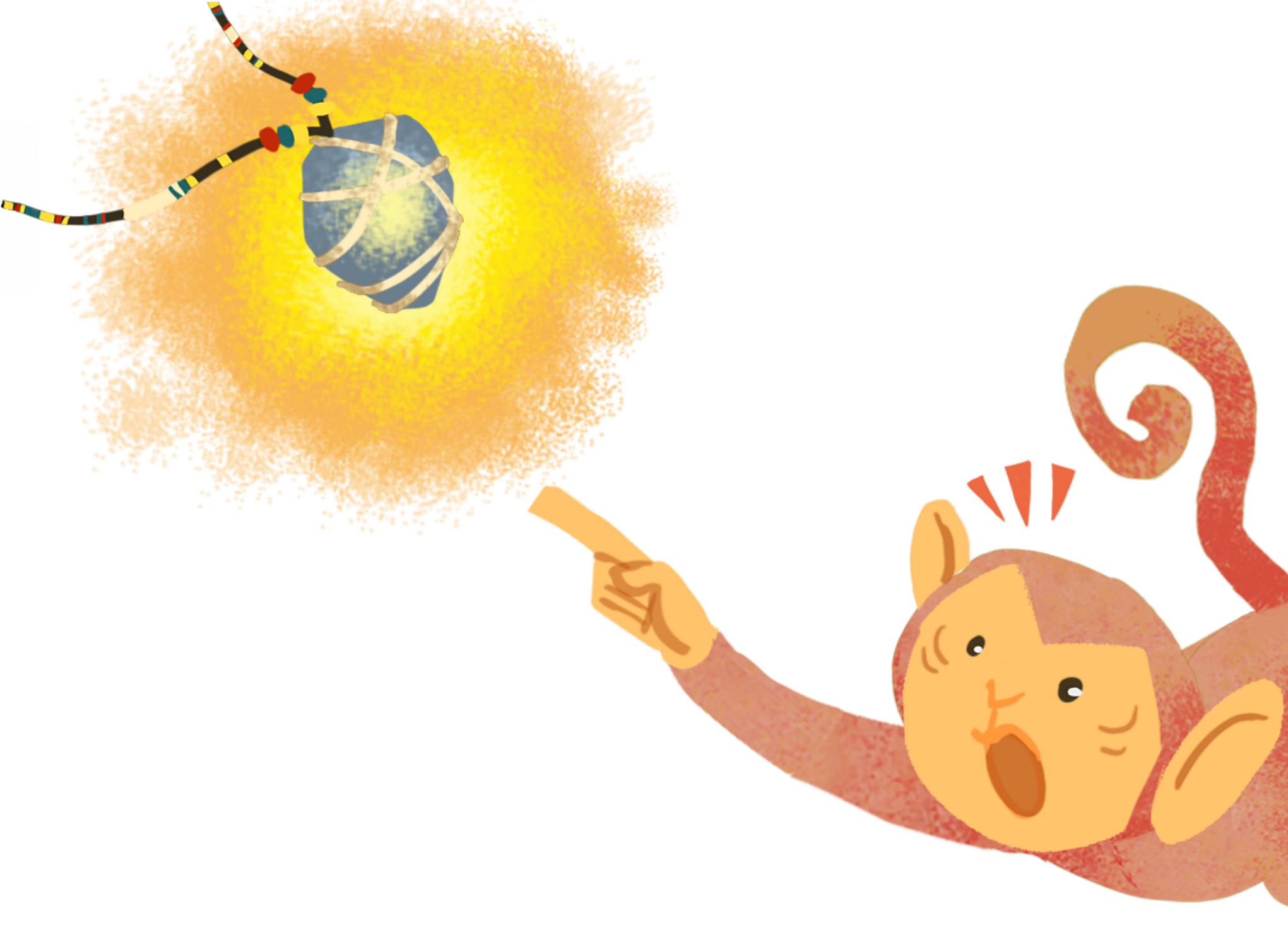


這種建造方法，剛好和達悟族「拼板舟」的作法一模一樣喔！



This method of construction is the same as the way Tao indigenous people  
build “tatala” boats!







tumatimahla kani'i apuhlamahlamaa sipaicacakici 'avangu, hlatumua  
Apu musa takuliliungu.



聽到這麼神奇的拼板舟，吉娃斯真的好想去看看。

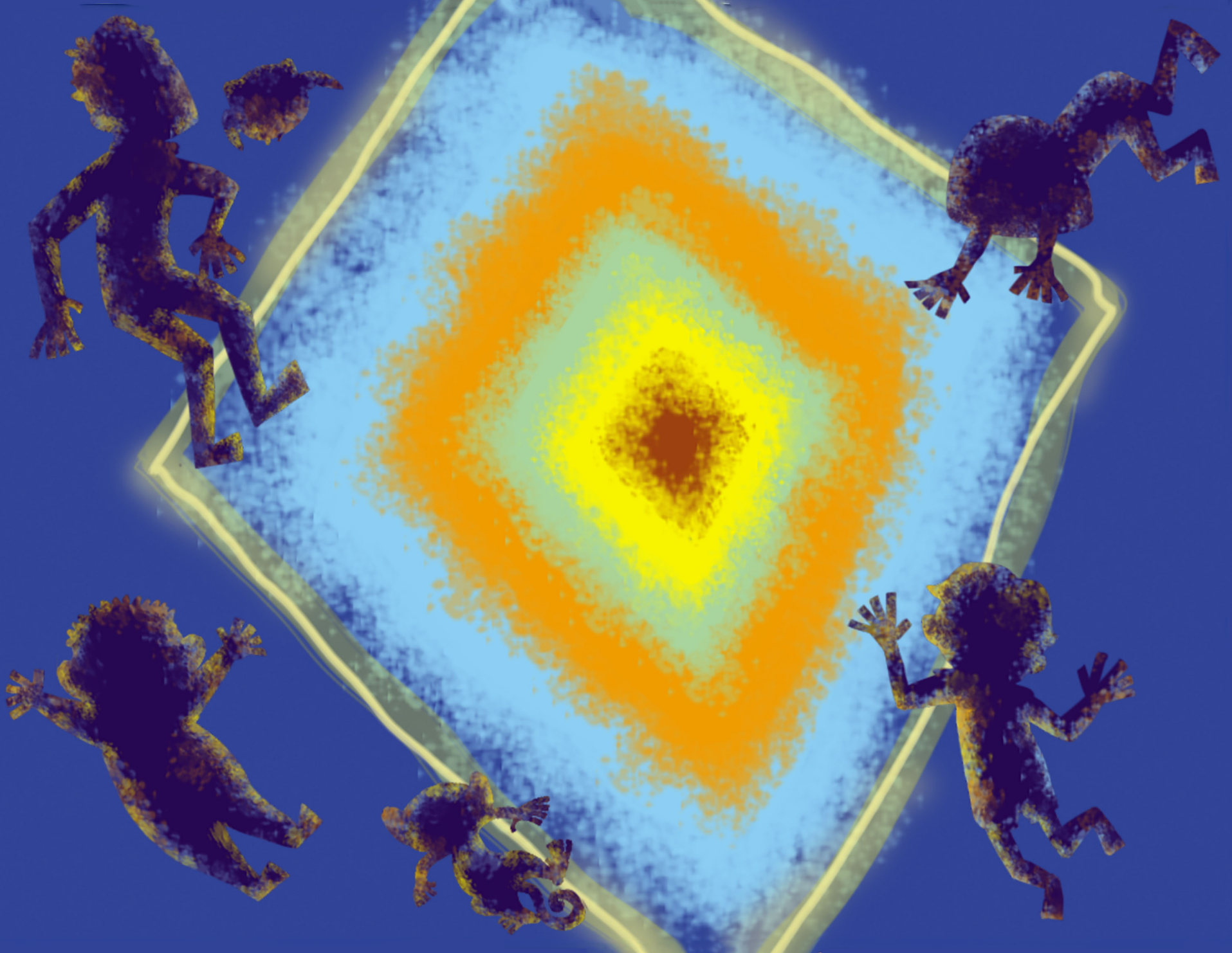


When she hears of these mysterious boats, Giwas wants to go see them  
for herself.

慢

原







murumitacua sipanguhlava pakipuhlu!



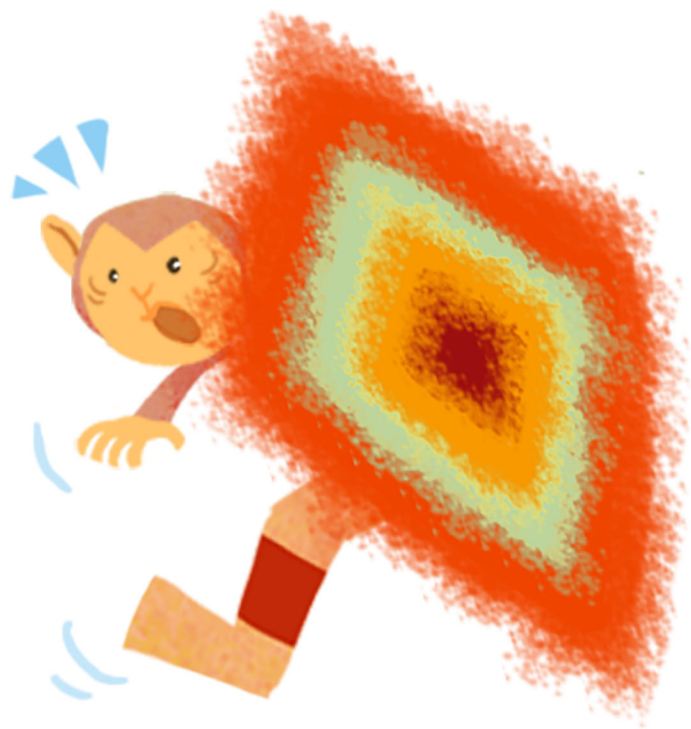
傳送門出現了！



A portal appears!









ngasa sasaruana ma paranaisa sipanguhlava pakipuhlu?



傳送門的另一邊是什麼地方呢？



What lies on the other side of the portal?







kani'i naia Ivatas, cucutahlana Tau Mai mamana patuku tunumu tumamahlungu 'avangu maini.

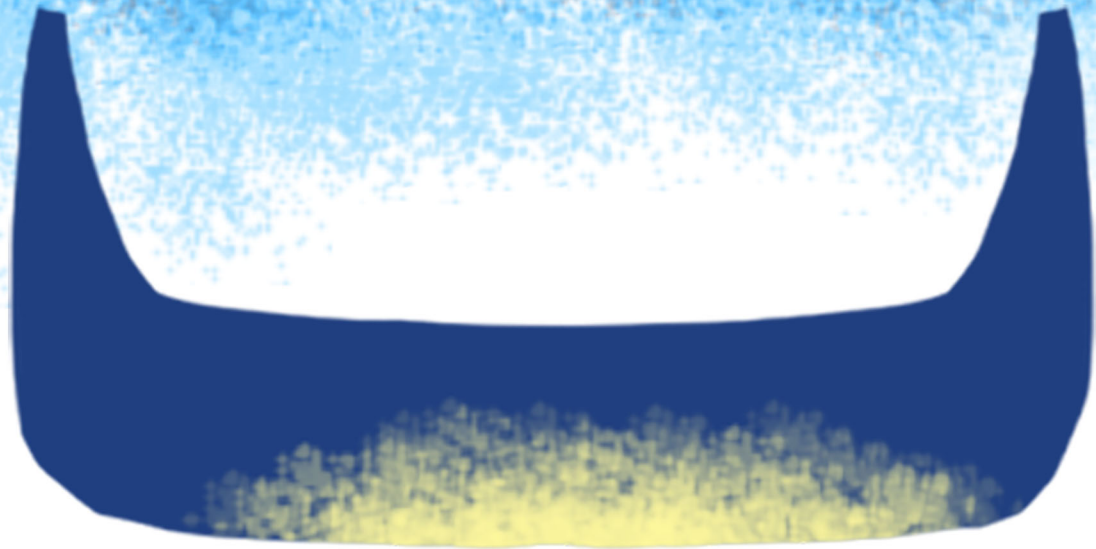


這裡是 Ivatas, 達悟族的 si Masagaz 正在海邊建造小型拼板舟。



This is Ivatas. si Masagaz of the Tao people is building a small tatala boat on the beach.







kani'i 'avanguisa Mai hlitiapili matumuhlua ngahlana kiu'u, ivavuisa 'avangu umarua mataingala mahlatara kiulingikingiisa Taitu.



si Masagaz 的拼板舟選用了很多種木材，船的底部龍骨用的是質地堅硬的台東龍眼樹。



si Masagaz selected wood from many different kinds of trees for his tatala. He uses the hard ciai aciai wood for the keel at the bottom of the boat.

慢

原







patukuisa 'avangu hlitiapili sia' urucu kumataingalu makakilingi kiu 欖仁舅.



兩側的船艄龍骨選用密度較低的欖仁舅。



For the sterns on either side, he uses the less dense itap wood.

慢

原









kani'i patuku 'avangu vahlirina umarua ngahlana ma'ula kiupangu, aunana ia mavacangua sipaicacakici 'avangu ma ahlahlapa tūnūmū.



船舷側板則是選用質地輕軟的麵包樹，利於拼板舟在水面上浮行。



For the sides of the boat, he chooses lighter breadfruit wood to help the boat float on the water.

慢

原







kani'i Mai angahli mahlɔ caihli rumia tumatamahlɔngɔ sipaicacakici  
'avangɔ, ulavaisa taiacu takɔlɔpɔngɔ ta'iaara.



si Masagaz 從十歲開始打造拼板舟，現在終於快做好了。



si Masagaz started building his tatala when he was ten years old. Now,  
he' s finally almost finished.







kani'i Vanau nua Hlatingai masasangarꞫ makuavauvau tumua mu'a'avangꞫ.



吉娃斯和里昂高興地大喊要出海航行。



Giwas and Leon excitedly cry out, "Let's go out to sea!"

慢

原







akuisa kumakita Mai matapuahlǝ tahliariana pi takuliacǝ sapi.



si Masagaz 卻看著夕陽面有難色。



But, si Masagaz looks reluctant as he faces toward the sunset.

慢

原









mairahlua Mai angahli mainimana hlimaru ruvana mu'a'avangu, kani'i ruvana kupi vahliunguna muruahlua kana'ana ma ravuna mu'a'avangu.



原來 si Masagaz 很小的時候曾經在晚上出海過，寂靜的黑暗讓他再也不敢在晚上出海。

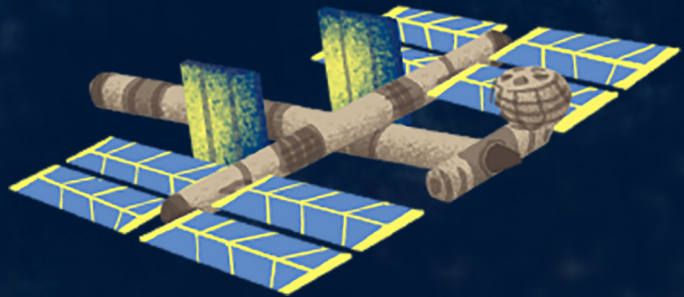


It turns out, when si Masagaz was little, he once went out to sea at night, but the quiet darkness scared him so much he didn' t dare go out to sea at night again.

慢

原







kihlamuhlamua Aruna Mai hlicalivaisa takuliacu.

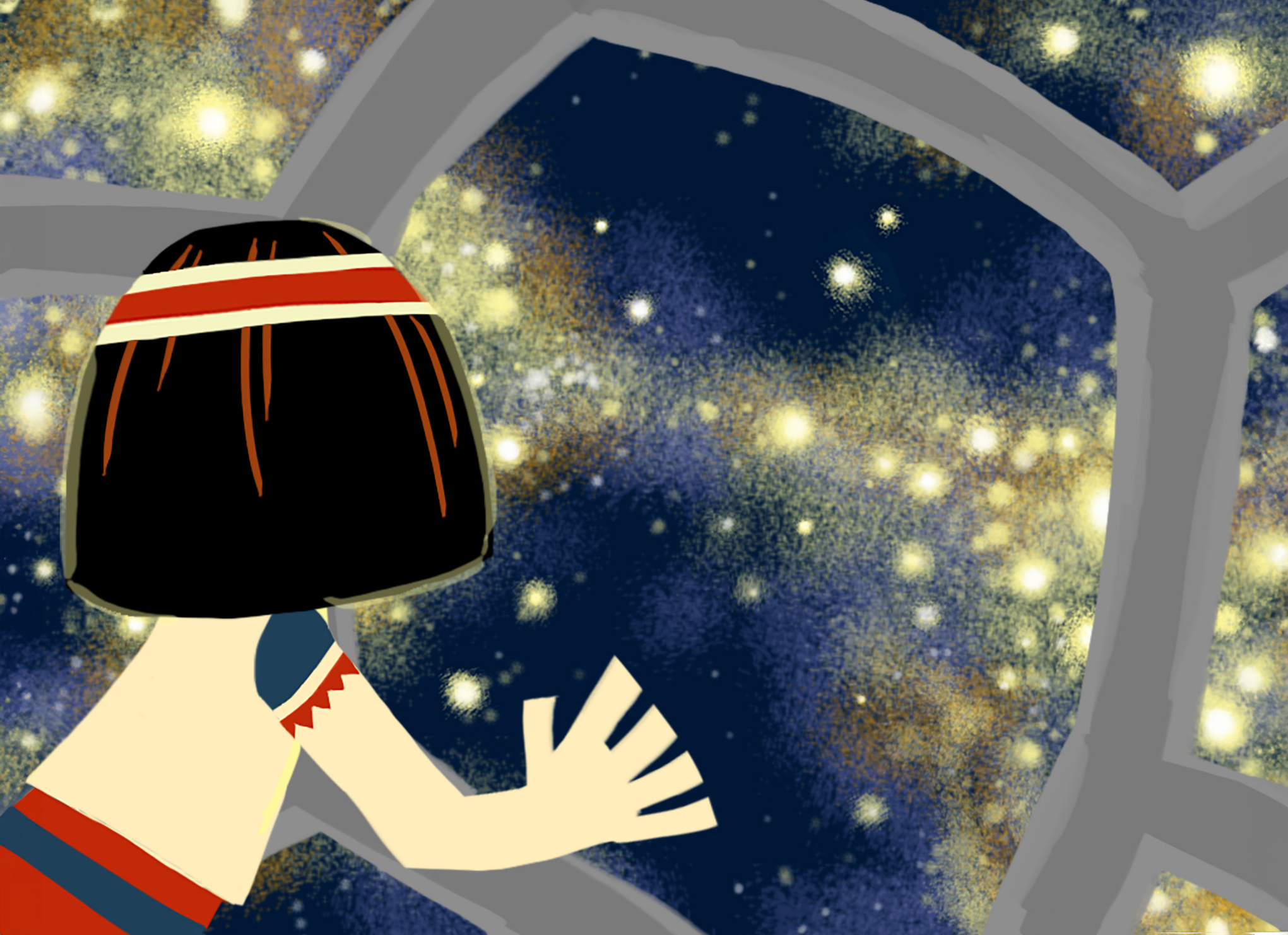


吉娃斯卻告訴 si Masagaz 關於黑暗的經歷。



Giwas tells si Masagaz her thoughts about darkness.







mataingalu mavacangu ta'iara ia, rianu ma takuliacu pasamiana aniciki apakita.



最美麗的事物，往往都是在最黑暗的時候才會被看見。



The most beautiful things often can only be seen in the darkness.

慢

原







rumiacua cucu'u m̄m̄na “tarucucuvungua” aucaucani ngahlanaisa sipaicacakici 'avangu.



大家開始把拼板舟的各個部位「會合」。



Everyone begins to assemble the different parts of the tatala boat.

慢

原









aariaari angahli maivuvurunga taku'i'iaru miungu ruvana.



每天從傍晚一直忙到晚上。



They work from evening to night every day







micalivicu upiaini ari ia ulavaisa tuahlicu mu'a'avangu.



幾天後終於可以出海了。



and after a few days, they are finally ready to go out to sea.

慢

原







atuatuhlungua Mai akuisa mainimana hlikihlahlamua ama'ana kana'ana  
kisuahlahlamaisa.



si Masagaz 想起小時候爸爸告訴他的故事。

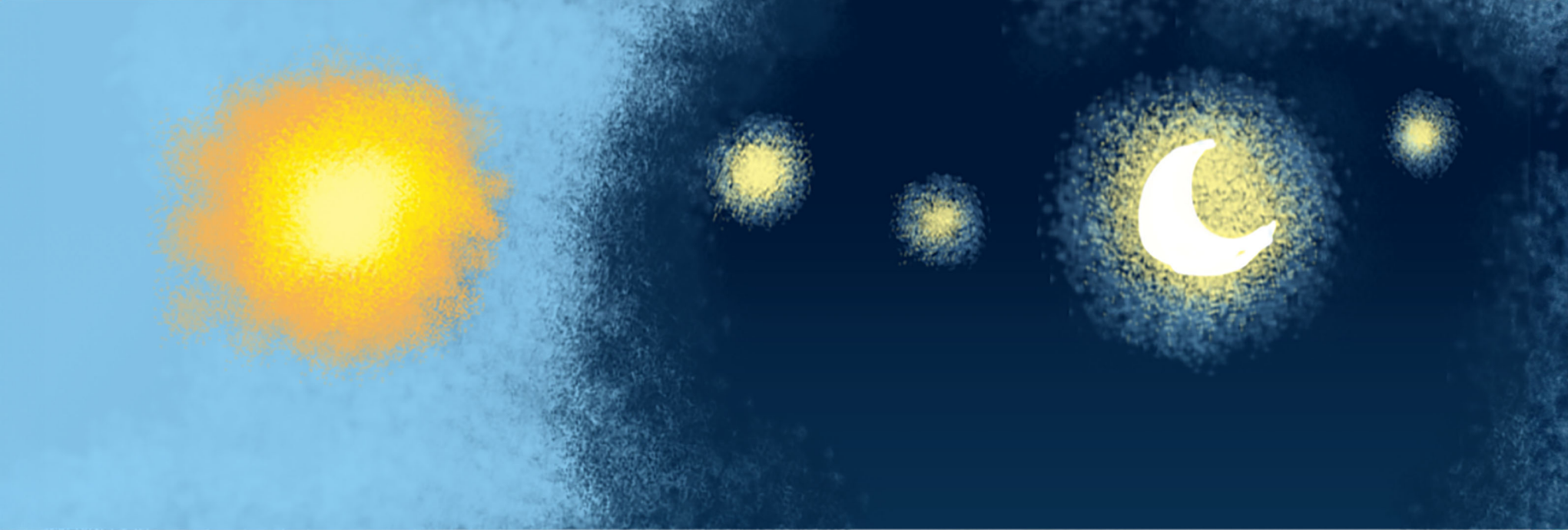


si Masagaz remembers a story his father told him when he was little.

慢

原







ahlama kiariari, tam mikasukasua langica, rianua cucu'u maparikulu  
uculu mangusipi.



很久很久以前，天空好低好低，大家都彎著腰生活。



A long, long time ago, the sky was so low that everyone had to live bent  
over at the waist.

慢

原









miungucu ucani ari, kani'i cucutataisa Si Kalətəd pitilihli langica,  
angahlicu kani'i sianatacua cucu'u məmna mapapikulu uculu mangusipi.



直到有一天，巨人 si Kaleted 把天空高高舉起，從此大家再也不用彎著腰生活了。



Until, one day the giant si Kaleted lifted the sky high up in the air so that  
no one had to live bent over again.

慢

原







maniki ma mataingalɔ sɔsɔma ruvanana, tumua mɔmɔa Si Kalɛtɛd ma langica maiatuhluhlu cucu'u mɔmɔa.



即使是在最黑最黑的夜裡，si Kaleted 也會在天空上守護著大家。



Even on the darkest nights, si Kaleted is in the sky watching over everyone.

慢

原







kucu uruahña Mai ruvana.



si Masagaz 再也不怕黑夜了。



si Masagaz isn' t afraid of the dark night anymore.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
血液	名詞	cara' ʘ
指令	名詞	sipakiaturua
拼板舟	名詞	sipaicacakici 'avangu
龍眼樹	名詞	kiulingikingi
打造	動詞	tumatamahlungu
航行	動詞	mu'avangu
夕陽	名詞	matapuahlʉ tahliaria
寂靜的	形容詞	kupi vahliungu
黑暗	名詞	ruvana
經歷	名詞	hlicaliva
彎著	動詞	mapapikulu
舉起	動詞	pitilihli
守護	動詞	maiatuhluhlu

中文	詞性	族語
機器人	名詞	kikai cucu'u
太空站	名詞	langica tautatungusa
太空人	名詞	cucu'uisa langica tautatungusa
微重力	名詞	mainia malisuhlɔ manganɔ
太空	名詞	langica
發射	動詞	pakipuhlu
太空艙	名詞	'aava kikai langica
太空會合	名詞	tarucucuvungu langica
密度	名詞	sia' ɯɾɯɯ



科學單詞



# 吉娃斯愛科學 拉阿魯哇族語

## 第01集 大船落成時

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）  
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）  
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉  
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Vintiia Tumamalikisasu（余帆）  
族語配音 Vintiia Tumamalikisasu（余帆）  
族語翻譯審查 Amalanamahlu Salapuana（游仁貴）

英語翻譯 Joelle Chevrier（蔡雪青）  
英語配音 Barton Steven Grant  
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司  
出版日期 中華民國113年6月



# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

